

**Zeitschrift:** Technische Mitteilungen / Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe = Bulletin technique / Entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses = Bollettino tecnico / Azienda delle poste, dei telefoni e dei telegrafi svizzeri

**Herausgeber:** Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe

**Band:** 70 (1992)

**Heft:** 11

**Rubrik:** Kurz berichtet = En quelques lignes = Notizie in breve

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Kurz berichtet

# En quelques lignes

# Notizie in breve

## Telefon

Als erster Schritt zur Entlastung des elektronischen Telefonbuchs ETB wurde die erste Version der ETV (*Elektronische Teilnehmerverzeichnisse*) ins produktive System übernommen. Vorgängig wurde ein Betriebsversuch mit dem Vermittlungsdienst der Fernmeldedirektion Bern durchgeführt, der ohne Probleme ablief.

Seit kurzem ist das neue *Komforttelefon Tritel Montreux* im Angebot der PTT. Es bietet als Neuheit sieben Memokarten zum Auflegen mit je 12 Speicherplätzen für häufig benutzte Nummern. Zudem bietet es einen integrierten Gebührenmelder für zwei getrennte Konten.

Um die Telefonverbindungen zwischen *Mazedonien* und der *Schweiz* sicherstellen zu können, haben die Schweizerischen PTT-Betriebe eine fahrbare Satellitenbodenstation (TES) nach *Skopje* gebracht und sie neben dem Telecomgebäude installiert. Die Verbindung mit einer Kapazität von  $2 \times 2$  Mbit/s (60 Kanäle) wird über den Eutelsat-Satelliten ECS II F-4 und eine zweite fahrbare Station in Leuk geführt. Später wird eine Gegenstation in *Basel-Grosspeter* installiert.

In *Olten* wurde die *zwölfte Natel-C-Zentrale* eingeschaltet.

Zwischen den *Natel-C-Zentralen* Aarau, Chur, Luzern, Olten, St. Gallen und Zürich wurde die Anwendung *Mobile User Part* (MUP) aktiviert. Damit wird es möglich, dass *Natel-C-Teilnehmer*, die im Versorgungsgebiet der erwähnten Zentralen nur zu Gast sind, beim Aktivieren bzw. Desaktivieren dieselben Sprechtexte erhalten wie die dort registrierten Teilnehmer.

*Fünf weitere Natel-C-Basisstationen* wurden in Betrieb genommen.

Das *Glasfaser-Transatlantikkabel TAT-10* wurde dem Betrieb übergeben. Es führt von Norddeutschland nach Green Hill, USA, hat eine Kapazität von  $3 \times 565$  Mbit/s und ist etwa 7000 km lang. Die Verlegung des Transatlantik-Teils dauerte nur 21 Tage. Die Überquerung der

## Téléphone

La première version des AEA (*Annuaire électronique des abonnés*) a été mise à la disposition des usagers en tant que première mesure pour réduire la fréquence d'utilisation de l'annuaire téléphonique électronique ATE. Préalablement, un essai d'exploitation avait été réalisé au sein du service de commutation de la Direction des télécommunications de Berne, essai qui s'est déroulé sans problème.

Les PTT offrent depuis peu le nouveau *téléphone confort Tritel Montreux*. Cet appareil se caractérise par sept cartes de destination servant à mémoriser chacune 12 numéros de téléphone souvent utilisés. En outre, il est équipé d'un indicateur de taxes intégré pour deux comptes différents.

Afin de pouvoir assurer les communications téléphoniques entre la *Macédoine* et la *Suisse*, l'Entreprise des PTT suisses a installé à *Skopje* une station terrestre mobile pour satellite (TES) à côté du bâtiment télécoms. D'une capacité de  $2 \times 2$  Mbit/s (60 canaux), la liaison est acheminée via le satellite Eutelsat ECS II F-4 et une deuxième station mobile à *Loèche*. Plus tard, une station correspondante sera aménagée à *Bâle-Grosspeter*.

Le *douzième central Natel C* a été mis en exploitation à *Olten*.

L'application *Mobile User Part* (MUP) a été activée entre les *centraux Natel C* d'Aarau, Coire, Lucerne, Olten, St-Gall et Zurich. Ainsi, les usagers du *Natel C* qui sont uniquement de passage dans la région desservie par lesdits centraux pourront, en activant ou désactivant le système, recevoir les mêmes annonces enregistrées que les usagers rattachés à ces centraux.

*Cinq stations de base Natel C supplémentaires* ont été mises en service.

Le *câble transatlantique à fibre optique TAT-10* a été mis en exploitation. D'une capacité de  $3 \times 565$  Mbit/s et d'une longueur d'environ 7000 km, il relie le nord de l'Allemagne à Green Hill, Etats-Unis. La mise en place de la section transatlantique n'a duré que 21 jours. Quant aux

## Telefono

Con l'introduzione della prima versione dell'EEA (*elenco elettronico degli abbonati*) nel sistema produttivo è stato compiuto il primo passo per facilitare il lavoro di consultazione delle teleoperatrici. La prova fatta con il servizio di commutazione della direzione delle telecomunicazioni di Berna si è svolta senza problemi.

Recentemente le PTT hanno introdotto nella loro gamma di prodotti il nuovo *telefono Tritel Montreux* la cui particolarità consiste nelle sette memocard, ciascuna dotata di 12 posti di memorizzazione per i numeri più utilizzati. Il telefono offre inoltre un indicatore delle tasse integrato per due conti separati.

Per poter garantire i collegamenti telefonici fra la *Macedonia* e la *Svizzera* l'Azienda svizzera delle PTT ha trasferito a *Skopje* una stazione terrestre per satelliti mobile e l'ha installata vicino all'edificio Telecom. Il collegamento dotato di una capacità di  $2 \times 2$  Mbit/s (60 canali) viene condotto attraverso i satelliti Eutelsat ECS II F-4 e una seconda stazione mobile a Leuk. Inoltre verrà installata una stazione corrispondente a *Basilea-Grosspeter*.

A *Olten* è stata messa in funzione la *doicesima centrale Natel C*.

Fra le *centrali Natel C* di Aarau, Coira, Lucerna, Olten, San Gallo e Zurigo è stata attivata la *parte d'utenza mobile*. Ciò consente agli utenti del *Natel C* che si trovano temporaneamente nella zona di copertura delle centrali menzionate di ricevere gli stessi testi parlati che ricevono gli utenti registrati in tali località.

Sono state messe in esercizio *altre cinque stazioni di base Natel C*.

Il *cavo transatlantico in fibra ottica TAT-10* è stato messo in funzione. Esso congiunge la Germania del nord a Green Hill negli Stati Uniti, ha una capacità di  $3 \times 565$  Mbit/s ed è lungo circa 7000 km. La posa della parte transatlantica è stata eseguita in soli 21 giorni. Gli oleodotti e

Nordsee war aufwendig wegen der Kreuzung von Ölleitungen und wegen Umweltschutzauflagen. Von der Schweiz sind auf diesem Kabel  $9 \times 2$  Mbit/s für Mietleitungen belegt.

## Teleinformatik

Über *Megacom* fanden die ersten Selbstwahl-Video Konferenzen mit Deutschland statt. Die Netz-zu-Netz-Verbindung vom Megacom zum Satelliten-Breitbandnetz DFS-Kopernikus der DBP Telekom wird durch einen Übergang (Gateway), der noch im europäischen EBIT-Pilotprojekt entwickelt wurde, gewährleistet. Die neue Verkehrsbeziehung benützt innerhalb Deutschlands teilweise Satellitenstrecken, über die bereits die neuen Bundesländer erschlossen sind.

Durch das Mietleitungskontrollzentrum (MLKZ) wurden 17 digitale ( $13 \times 64$  kbit/s,  $1 \times 128$  kbit/s,  $2 \times 512$  kbit/s,  $1 \times 1024$  kbit/s) und fünf analoge *Mietleitungen* eingeschaltet.

Seit kurzem sind bei den Fernmeldedirektionen sechs neue *Software-Pakete für den Betrieb von Videotex über PC* mit oder ohne internes bzw. externes Modem erhältlich.

## Radio, Fernsehen, Funk

Auf der Sendestation *Valzeina* wurde das *Radioprogramm RSI 1* in Betrieb genommen. In Sissach wurde ein neuer *UKW-Sender für die Verbreitung des Programms DRS 3* eingeschaltet. Dieses kann in Gelterkinden, Liestal und Sissach stereophon auf der Frequenz 102,9 MHz empfangen werden. Die UKW-Programme DRS 1 und DRS 2 werden wie bis anhin auf den Frequenzen 95,1 MHz und 90,1 MHz ausgestrahlt. Alle Sender übertragen die RDS-Signale. Weiter wurde der *UKW-Sender Waldshut* definitiv in Betrieb genommen. Er versorgt die Region Koblenz, Leibstadt und Zurzach auf der Frequenz 102,0 MHz mit dem Programm DRS 1.

Auf der Station *Rüeggisberg* wurden drei neue Fernsehsumersetzer eingeschaltet. Sie versorgen auf den Kanälen 37 (SF DRS), 44 (TSR) und 47 (TSI) Helgisried und Rohrbach.

Anlässlich der Fera-Eröffnung wurde die *2,5millionste Fernsehempfangsbewilligung* gefeiert. In der Schweiz besitzen damit gegenwärtig rund 87 Prozent aller Haushalte eine Fernsehempfangsbewilligung.

travaux de pose dans la mer du Nord, ils se sont révélés laborieux en raison du croisement de pipe-lines et de contraintes en matière de protection de l'environnement. La Suisse occupe ce câble pour des circuits loués à  $9 \times 2$  Mbit/s.

## Téléinformatique

Les premières visioconférences en sélection automatique avec l'Allemagne ont eu lieu via *Mégacom*. La liaison réseau à réseau entre *Mégacom* et le réseau de transmission à large bande par satellite DFS-Kopernikus des télécoms allemands est assurée par une passerelle (Gateway) qui a été développée dans le cadre du projet pilote européen EBIT (Réseau expérimental européen d'interconnexion à large bande). Sur le territoire allemand, la nouvelle liaison repose en partie sur un réseau à satellite qui dessert déjà les nouveaux Länder.

Le centre de contrôle des circuits loués (CCCL) a activé 17 *lignes louées* numériques ( $13 \times 64$  kbit/s,  $1 \times 128$  kbit/s,  $2 \times 512$  kbit/s,  $1 \times 1024$  kbit/s) et cinq lignes louées analogiques.

Depuis peu, les directions des télécommunications fournissent six nouveaux *progiciels pour l'exploitation du videotex via PC* avec ou sans modem interne ou externe.

## Radio, télévision, radiocommunications

La station émettrice *Valzeina* a commencé à diffuser le *programme de radio-diffusion RSI 1*. Un nouvel *émetteur OUC* a été mis en service à Sissach pour la diffusion du programme DRS 3. Celui-ci peut être capté à Gelterkinden, Liestal et Sissach en mode stéréophonique et sur la fréquence 102,9 MHz. Les programmes OUC de DRS 1 et DRS 2 continueront d'être émis sur les fréquences 95,1 et 90,1 MHz. Tous les émetteurs retransmettent les signaux RDS. Par ailleurs, l'*émetteur OUC de Waldshut* a été définitivement mis en exploitation. Il dessert la région de Coblenz, Leibstadt et Zurzach en diffusant le programme DRS 1 sur la fréquence 102,0 MHz.

Trois nouveaux réémetteurs de TV ont été enclenchés à la station de *Rüeggisberg*. Ils desservent Helgisried et Rohrbach sur les canaux 37 (SF DRS), 44 (TSR) et 47 (TSI).

Le seuil des *2,5 millions d'autorisations de réception TV* ayant été atteint, une petite cérémonie a été organisée à l'occasion de l'ouverture de l'exposition Fera. Ainsi, quelque 87 % de tous les ménages suisses bénéficient actuellement d'une telle autorisation.

le misure ecologiche prese hanno complicato l'attraversamento del mare del Nord. La Svizzera occupa su questo cavo  $9 \times 2$  Mbit/s per linee noleggiate.

## Teleinformatica

Le prime videoconferenze in teleselezione hanno avuto luogo con la Germania sulla rete *Megacom*. Il collegamento da rete a rete da Megacom alla rete a larga banda per satelliti DFS Kopernikus della Deutsche Bundespost Telekom viene garantito da un passaggio (Gateway) che era già stato sviluppato nell'ambito del progetto pilota europeo EBIT. All'interno della Germania il nuovo collegamento utilizza in parte tratte via satellite attraverso le quali sono già allacciati i nuovi Länder.

Il centro di controllo delle linee noleggiate ha attivato 17 *linee noleggiate* digitali ( $13 \times 64$  kbit/s,  $1 \times 128$  kbit/s,  $2 \times 512$  kbit/s,  $1 \times 1024$  kbit/s) e cinque linee noleggiate analogiche.

Sei nuovi *pacchetti di software per l'esercizio di videotex mediante PC* con o senza modem interno risp. esterno sono da qualche tempo disponibili presso le direzioni delle telecomunicazioni.

## Radio, televisione, radiocomunicazioni

Sulla stazione trasmittente *Valzeina* è stato messo in esercizio il *programma radiofonico RSI 1*. A Sissach è stato attivato un nuovo *trasmettitore OUC per la diffusione del programma DRS 3*. Questo programma può essere ricevuto a Gelterkinden, a Liestal e a Sissach in stereofonia sulla frequenza 102,9 MHz. I programmi OUC DRS 1 e DRS 2 vengono diffusi come finora sulle frequenze 95,1 MHz e 90,1 MHz. Tutti i trasmettitori trasmettono i segnali RDS. Il *trasmettitore OUC Waldshut* è stato messo definitivamente in esercizio e diffonde il programma DRS 1 nella regione di Coblenza, Leibstadt e Zurzach sulla frequenza 102,0 MHz.

Sulla stazione *Rüeggisberg* sono stati attivati tre nuovi ripetitori che servono Helgisried e Rohrbach sui canali 37 (SF DRS), 44 (TSR) e 47 (TSI).

In occasione dell'apertura della Fera è stato festeggiato il *2,5milionesimo titolare di un'autorizzazione di ricezione televisiva*. Attualmente in Svizzera circa l'87 % di tutte le economie domestiche possiede un'autorizzazione di ricezione televisiva.

Folgende *Intelsat-Verbindungen* wurden neu aufgenommen: eine Sprechverbindung vom Typ SSTDMA (Satellite Switched Time Division Multiple Access) mit *Malaysia* (60° Ost), eine Verbindung vom Typ IDR (Intermediate Data Rate, 30 Träger zu 64 kbit/s oder 120 Sprechkreise) mit der *Dominikanischen Republik* (335,5° Ost) und drei Sprechverbindungen vom Typ SCPC (Single Carrier Per Channel) mit *Malta* (335,5° Ost).

Kürzlich wurden für die Anspeisung von Natel-C-Basisstationen die *Richtfunkverbindungen Altdorf – Spiringen und Bickigen – Bickigen-Basisstation* mit einer Übertragungskapazität von je 4×2 Mbit/s in Betrieb genommen. Ferner wurden folgende temporäre *Richtfunkverbindungen* eingeschaltet: *Mörel – Münster* (34 Mbit/s) als Überbrückung bei Kabelumbauten bis Ende 1994 und *Mehrweckanlage Chasseral – Ostermundigen/Technisches Zentrum* (4×2 Mbit/s) als Versuchsverbindung. Die temporäre *Telefonie-Richtfunkverbindung Cröt – Avers* wurde durch eine definitive Anlage mit einer Übertragungskapazität von 8 Mbit/s ersetzt. Zudem wurde als *UKW-Modulationszubringer* die *Richtfunkverbindung* (4×2 Mbit/s) *Bantiger – Eggwil* eingeschaltet.

Folgende Ortschaften wurden mit je einer *Ortsruf-B-Sendeanlage* erschlossen: *Bösingen, Charmey, Estavayer-le-Lac, Grono, Kerzers, Trubschachen, Vallée de Joux* und *Zweisimmen*.

Les *liaisons Intelsat* suivantes ont été introduites: une liaison téléphonique du type SSTDMA (Satellite Switched Time Division Multiple Access) avec la *Malaisie* (60° Est), une liaison du type IDR (Intermediate Data Rate, 30 porteuses à 64 kbit/s ou 120 voies de conversation) avec la *République Dominicaine* (335,5° Est) et trois liaisons téléphoniques du type SCPC (Single Carrier Per Channel) avec *Malte* (335,5° Est).

Récemment, les *liaisons hertziennes* de *Altdorf – Spiringen* et *Bickigen – station de base de Bickigen* d'une capacité de transmission de 4×2 Mbit/s chacune ont été mises en service en vue de l'alimentation de stations de base Natel C. En outre, les *liaisons hertziennes* temporaires suivantes ont été connectées: *Mörel – Münster* (34 Mbit/s) pour pallier aux transformations de câbles jusqu'à la fin de 1994 et *installation à usages multiples Chasseral – Ostermundigen/centre technique* (4×2 Mbit/s) à titre expérimental. La *liaison téléphonique* temporaire à faisceaux hertziens *Cröt – Avers* a été remplacée par une installation définitive d'une capacité de transmission de 8 Mbit/s. En outre, la liaison à faisceaux hertziens (4×2 Mbit/s) de *Bantiger – Eggwil* a été mise en service pour assurer l'apport de la modulation aux émetteurs OUC.

Les localités suivantes ont été raccordées chacune à une *installation émettrice de l'Appel local B*: *Bösingen, Charmey, Estavayer-le-Lac, Grono, Chiètres, Trubschachen, Vallée de Joux* et *Zweisimmen*.

I seguenti *collegamenti Intelsat* sono stati attivati: un collegamento telefonico del tipo SSTDMA (Satellite Switched Time Division Multiple Access) con la *Malesia* (60° est), un collegamento del tipo IDR (Intermediate Data Rate, 30 portanti a 64 kbit/s o 120 circuiti telefonici) con la *Repubblica Dominicana* (335,5° est) e tre collegamenti telefonici del tipo SCPC (Single Carrier Per Channel) con *Malta* (335,5° est).

Per alimentare le stazioni di base Natel C sono stati recentemente attivati i *collegamenti in ponte radio Altdorf–Spiringen e Bickigen – stazione di base di Bickigen* dotati di una capacità di 4×2 Mbit/s. Inoltre sono stati attivati i seguenti *collegamenti in ponte radio* temporanei: il collegamento *Mörel–Münster* (34 Mbit/s) a causa dei lavori di trasformazione che si protrarranno fino alla fine del 1994 e il collegamento fra un *impianto a scopi multipli Chasseral e Ostermundigen/centro tecnico* (4×2 Mbit/s) come collegamento di prova. Il *collegamento telefonico* temporaneo *in ponte radio Cröt–Avers* è stato sostituito con un impianto definitivo dotato di una capacità di 8 Mbit/s. Per l'adduzione della modulazione OUC è inoltre stato attivato il collegamento *in ponte radio* (4×2 Mbit/s) *Bantiger–Eggwil*.

Le seguenti località sono state dotate di un impianto emittente per la Chiamata locale B: *Bösingen, Charmey, Estavayer-le-Lac, Grono, Kerzers, Trubschachen, Vallée de Joux* e *Zweisimmen*.